



## SEHNSÜCHTE UND TRÄUME

Sehnsuchtsorte in aller Welt  
Unterwegs. Eine Filminstallation  
Migration in Zahlen  
Träume. Neue Dresdner erinnern sich

## ÜBER GRENZEN

Die Grenze  
Im Transit  
Wartzone Asyl  
Straße: Gesteuerte Zuwanderung

## ZUSAMMEN LEBEN

Archiv: 60 Jahre deutsche Einwanderungsgeschichte  
Markt: Wirtschaftliche Aspekte der Migration  
Schule: Bildungswege  
Copy-Shop der Vorurteile  
Gotteshaus: Vielfalt im Glauben  
Modernes Antiquariat: Rassismus  
Museum: Sächsische Migrationsgeschichten

## FRAGEN AN DIE MENSCHEN, DIE IM NEUEN DEUTSCHLAND LEBEN

Wo liegt die Mitte der Gesellschaft?  
Was macht Sie neugierig auf die Welt?  
Was verstehen Sie unter Glück?  
Worauf bauen, wem vertrauen Sie?  
Wen fragen Sie nach dem Weg?  
Was bedeutet Ihnen Mutter Erde?  
**Worauf warten Sie**



**ESTER C. S.** \* 1996 Rio de Janeiro/Brasilien, lebt seit 2010 in Deutschland, Schülerin  
has lived in Germany since 2010; school pupil

Wir Menschen sind Nomaden. Wir gehen in andere Länder und andere Städte, um dort neue Erfahrungen zu machen.

We human beings are nomads. We travel to other countries and other cities to have new experiences there.



**MICKAËL P.** \* 1984 Lyon/Frankreich, lebt seit 2011 in Dresden, Fußballprofi  
has lived in Dresden since 2011; professional footballer

Beim Pokalspiel gegen Chemnitz haben mich die Fans mit Affengeräuschen verhöhnt. Ich habe versucht, cool zu bleiben. Im Alltag erlebe ich keine rassistischen Anfeindungen, vielleicht, weil ich als Fußballspieler ziemlich bekannt bin.

During the Cup match Dresden vs Chemnitz the fans were taunting me, making monkey noises. So I tried to stay cool. I don't experience any racist hostility in everyday life, perhaps because as a footballer I'm quite well known.



**HÀNG THANH P.** \* 1962 Hanoi/Vietnam, lebt seit 1980 in Deutschland, seit 1986 in Dresden, Germanistin und Übersetzerin  
has lived in Germany since 1980; since 1986 in Dresden; translator and specialist in German studies

Wer sich selbst liebt und die eigenen Bedürfnisse versteht, kann auch die anderen lieben, ihre Stärken sehen und ihre Bedürfnisse achten.

If you love yourself and understand your own needs, you'll also be able to love others, see their strengths and respect their needs.



**EDRESS B.** \* 1985 Kabul/Afghanistan, lebt seit 2012 in Dresden  
has lived in Dresden since 2012

Zuhause ist für mich dort, wo ich mich wohl fühle, wo ich ruhig schlafen kann, wo ich nicht verzage, wo mir nichts peinlich ist, wo ich keine Angst habe.

For me, home is the place I feel most at ease, where I'm able to sleep in peace, where I don't despair, where nothing is embarrassing to me, where I'm not afraid.

# DIE AUSSTELLUNGSABTEILUNGEN EXHIBITION DEPARTMENTS

## DREAMS AND DESIRES

Destinations of choice all over the world  
On the move. A film installation  
Migration in figures  
Dreams. Dresden's new inhabitants reminisce

## CROSSING THE BORDER

The border  
In transit  
Asylum: a waiting area  
The street: managed migration

## LIVING TOGETHER

The archive: 60 years of German immigration history  
The market: economic aspects of migration  
The school: pathways to education  
The copy shop of prejudices  
The place of worship: diversity of faith  
The modern antiquarian bookshop: racism  
The Museum: Saxony's stories of migration

## QUESTIONS FOR PEOPLE LIVING IN THE NEW GERMANY

Where is the mainstream of society?  
What makes you curious about the world?  
What do you understand by happiness?  
What do you build on, and who do you trust?  
Who do you ask for directions?  
What does Mother Earth mean for you?  
**What are you waiting for**



**PROF. DR. MOH'D A.** \* 1960 Dura, Westjordanland, Palästinensische Autonomiegebiete, lebt seit 1980 in Deutschland, seit 2009 in Freiberg/Sachsen, Bergbauingenieur  
has lived in Germany since 1980; since 2009 in Freiberg/Saxony; mining engineer

Die Entscheidung, sein Land zu verlassen, ist wirklich nicht einfach. Bei mir hat es zwei Jahre gedauert, bis ich mich entschieden habe, in Deutschland zu leben.

The decision to leave your own country behind really isn't an easy one. It took me two years before I decided to live in Germany.



**VALERIA D.** \* 1984 in St. Petersburg/Russland, lebt seit 1994 in Deutschland, seit 2004 in Dresden, Studentin  
has lived in Germany since 1994; since 2004 in Dresden; student

Ich finde, jeder sollte vermeiden, in Extreme zu verfallen. Alles, was ein Extrem darstellt, ist meiner Ansicht nach extrem gefährlich.

I feel that everyone should avoid being extreme. Anything that represents an extreme is in my view extremely dangerous.



**METIN Ö.** \* 1961 Varto/Muş/Türkei, lebt seit 1974 in Deutschland, seit 2003 in Dresden, Erzieher  
has lived in Germany since 1974; since 2003 in Dresden; educator

Ich habe viele fremdenfeindliche Begegnungen gehabt. Mit den jungen Leuten komme ich gut ins Gespräch. Bei den Älteren hat es aber oft keinen Sinn, die haben sich ihre Sichtweise eingeprägt.

I've had many xenophobic encounters. I find it quite easy to talk to young people. But with older people it often makes no sense; they've already got their fixed ideas.



**DIANA K.** \* 1989 in Odessa/Ukraine, lebt seit 2002 in Deutschland, Studentin  
has lived in Germany since 2002; student

Es ist mir sehr wichtig, deutsche Staatsbürgerin zu werden, damit ich vollständig zur deutschen Gesellschaft dazugehöre und mich am Flughafen nicht immer in die andere Schlange stellen muss.

It's very important to me to become a German citizen so that I belong entirely to German society and don't always have to go and stand in the other queue at the airport.



Die zentrale Metapher der Ausstellung ist eine imaginäre Stadtlandschaft aus Transportkisten aller Art. Denn das Leben in der globalisierten Welt bedeutet heute Mobilität und Dynamik, den ständigen Austausch von Informationen, Waren und Menschen. Lernen Sie bei Ihrem Rundgang zehn neue Dresdner kennen – mit ihren Erinnerungen und Träumen, ihren Meinungen und Erfahrungen.

The exhibition uses the city as its main metaphor. Visitors will make their way through an imaginary urban landscape made up of all manner of used shipping crates. Life in the globalised world means mobility and also the exchange of information, goods and people. On your course around the exhibition you will encounter ten new inhabitants of Dresden – their memories and dreams, opinions and experiences.



**SANDRA W.** \* 1972 in Metz/Frankreich, lebt seit 1992 in Deutschland, Kunsthistorikerin und Romanistin  
has lived in Germany since 1992; art historian and specialist in Romance languages and literature

Ich habe schon über die Hälfte meines Lebens in Deutschland verbracht und fühle mich in Dresden zuhause. Aber mein eigentliches Zuhause, das bin ich – das sind mein Kopf, meine Gefühle, meine Herkunft und alles, was ich erlebt habe.

I've already spent more than half my life in Germany and I feel at home in Dresden. But my real home is me, myself – it's my mind, my feelings, my origins, and everything I've ever experienced.



**DR. HUSSEIN J.** \* 1958 auf einem britischem Dampfer auf dem Indischen Ozean, ging 1985 zum Studium in die DDR, Elektroingenieur und Sozialpädagoge  
born on a British steamer on the Indian Ocean in 1958; came to the GDR in 1985 to study; electrical engineer and social education worker

Ich spreche Englisch, Französisch, Hindi, Urdu, Punjabi, Bengali, Gujarati und Kisuaheli. Aber ich träume auf Sächsisch und denke in Deutsch, weil ich hier lebe. Die deutsche Sprache und ich, wir sind hier zusammen integriert.

I speak English, French, Hindi, Urdu, Punjabi, Bengali, Gujarati and Kiswahili. But I dream in Saxon and think in German because I live here. The German language and me, we're both integrated here.